





Südtiroler
Bauernbund

Südtiroler KULTURinstitut



Deutsche Kultur - Cultura tedesca



Il contadino in noi

Noi sudtirolesi oggi siamo un popolino sicuro di sé, fieri del nostro benessere e del progresso. Siamo rampanti, e come tutti i nuovi ricchi abbiamo un rapporto contraddittorio nei confronti della nostra provenienza umile. Facciamo la vita e guidiamo le auto dell'uomo di mondo globalizzato. Ma dentro di sé, l'albergatore, l'imprenditore edile, il commercialista, il direttore d'ufficio in Provincia è rimasto il contadino che era o che era suo padre.

Chi da un giorno all'altro passa dalla stalla alla reception, inevitabilmente si porta dietro un problema di identità. Ne può soffrire e darsi al bere. Oppure, ed è il caso più frequente e grazie a Dio non fa male, si tramuta in un «contadino da milionario». Economicamente ha superato il contadino, ma idealmente e socievolmente lo è rimasto.

Questo «contadino da milionario» non si compra uno yacht, ma una malga. Non auto o cavalli da corsa, ma pecore. Le pecore non danno lavoro e realizzano meglio di qualsiasi altra cosa l'ideale di vita del sudtirolese di successo: essere rimasto, nel cuore, contadino di montagna.

– Florian Kronbichler
da «Gehen – Andare via», Il margine 2010

Der Bauer in uns

Wir Südtiroler sind heute ein selbstbewusstes Völkchen, stolz auf Wohlstand und Fortschrittlichkeit. Wir sind Aufsteiger. Und wie alle Neureichen pflegen wir zu unserer Arme-Leute-Herkunft ein gespaltenes Verhältnis: Wir führen das Leben und fahren die Autos des »Mannes von Welt«. Doch innerlich ist der Hotelier, der Bauunternehmer, der Wirtschaftsberater, der Landesamtsdirektor der Bauer geblieben, der er oder der jedenfalls sein Vater noch war.

Wer von einem Tag auf den andern vom Kuhstall in die Hotel-Rezeption umsteigt, nimmt unvermeidlich ein Identitätsproblem mit. Er kann darunter leiden und kommt ins Saufen, oder, was Gottlob nicht weh tut, er wird zum »Bauer als Millionär«. Ökonomisch hat er den Bauer überwunden, aber ideell und gesellig ist er es geblieben.

Er kauft sich keine Jacht, sondern eine Alm. Nicht Sportautos oder Rennpferde, sondern Schafe. Schafe bereiten keine Arbeit und erfüllen besser als alles sonst das Lebensideal des erfolgreichen Südtirolers: im Herzen ein Bergbauer geblieben zu sein.

– Florian Kronbichler
aus »Gehen – Andare via«, Il margine 2010